

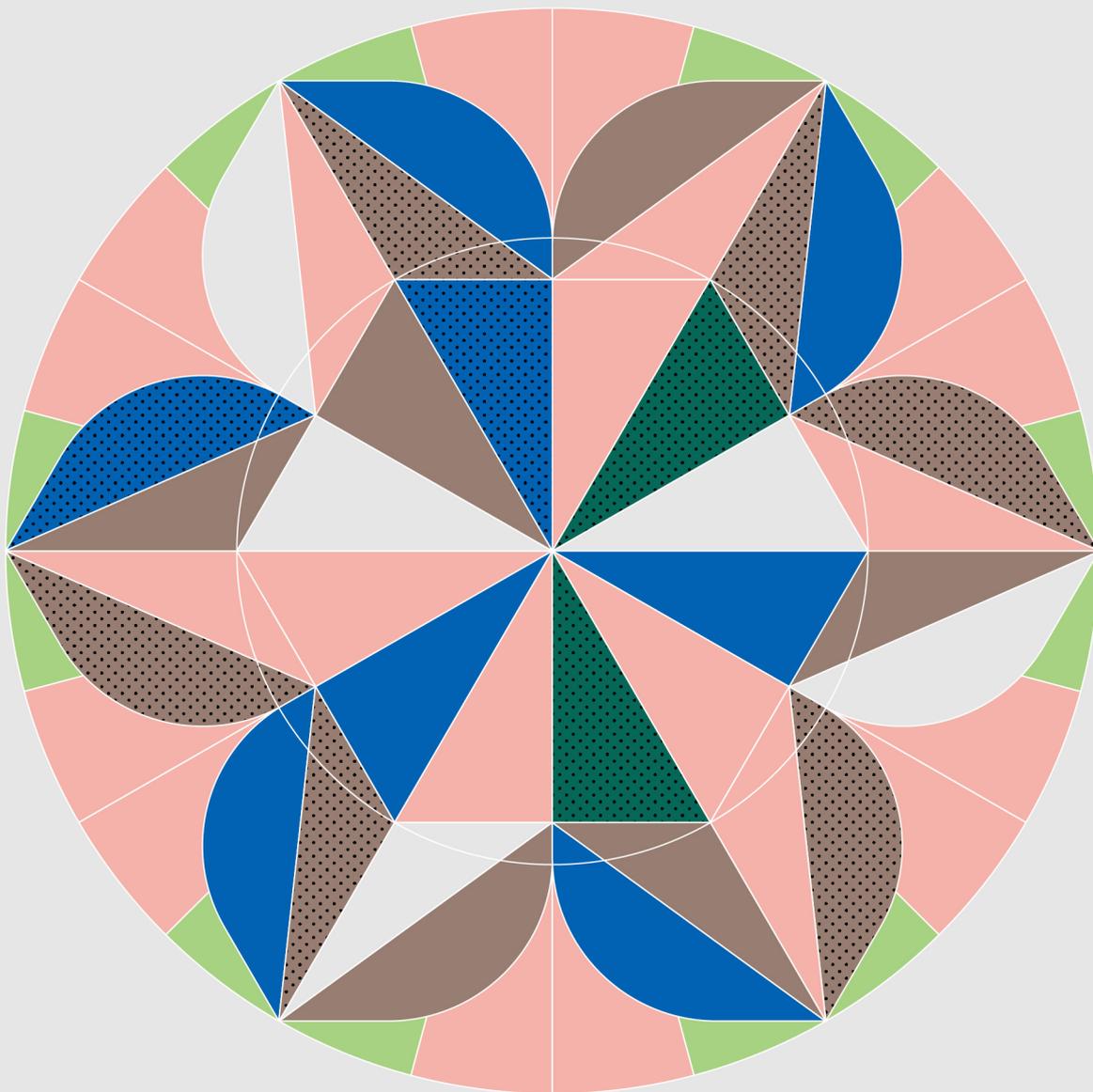
鏡花轉

曉角話劇研進社
Associação de Representação Teatral Hiu Koc
Hiu Kok Theatre Association

1-2/6
2019

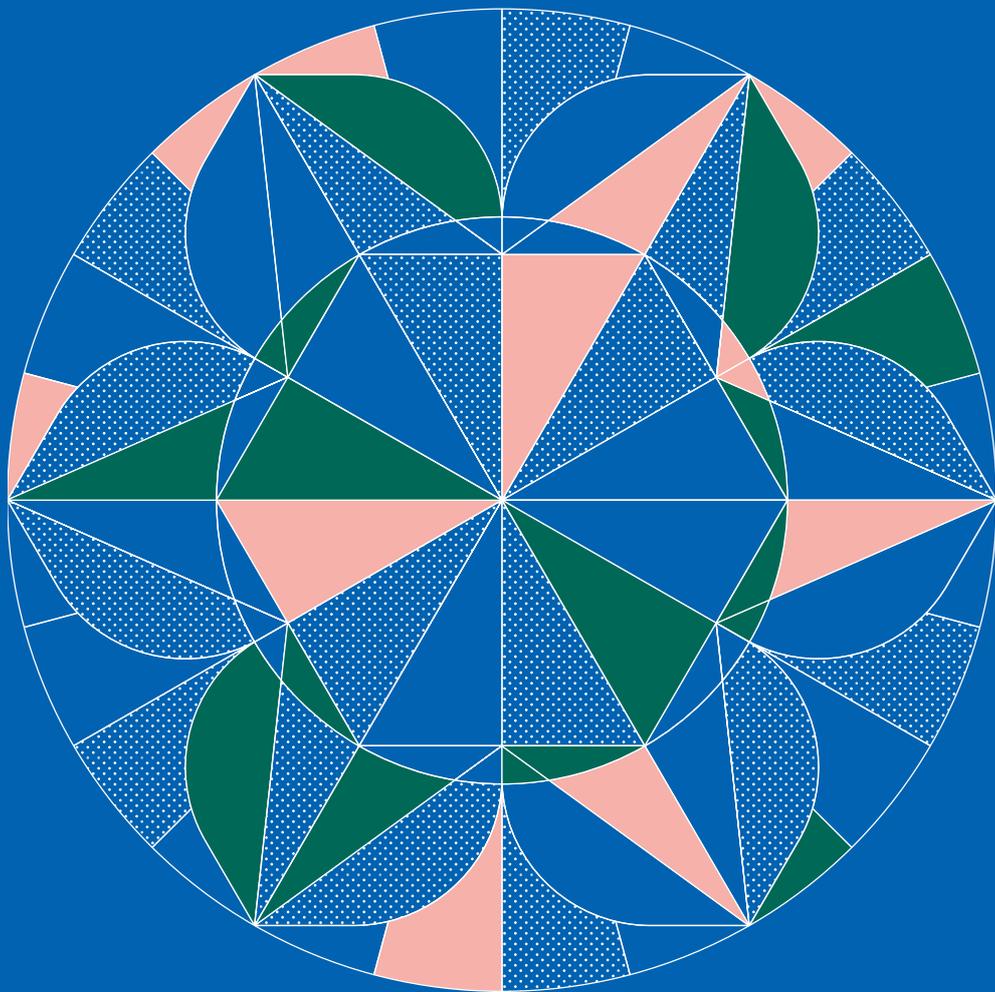
CALEIDOSCÓPIO

KALÉIDOSCOPE 藝



01-02/06

20:00



澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório
Macao Cultural Centre Small Auditorium

演出時間連中場休息約兩小時三十分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval

普通話演出，部分設中、英文字幕

Interpretado em mandarim, com algumas
legendas em chinês e inglês

Performed in Mandarin, with partial
surtitles in Chinese and English

鏡花轉

曉角話劇研進社



© Terry Cheng-Yi Lin

導演

Shaghayegh Beheshti

策劃

許國權、洪珮菁

監製

陳詩琪、黃馨玉

導演助理、文本整理及翻譯

Pascale Wei-Guinot、蔡志擎

音樂

Jean-Jacques Lemêtre

音效及音響設計

李慈湄

燈光設計

賴科竹

服裝設計

張義宗

舞台美工製作

袁浩程 @ 山峽製作設計

舞台木工製作

許宗仁

技術協調

林俊熠

音響工程顧問

溫詩樂

執行舞台監督

蔣麗瑩

助理舞台監督

黃景業、蘇凌、梁梓琪

服裝助理

李玉司

字幕操作

郭育圻

聯合製作

曉角話劇研進社、演摩莎劇團

角色及演員

演員／築夢者

黃栢豪、楊彬、陳智斌、袁一豪、何錦輝、劉雅雯、陳巧蓉、
秦顯偉、洪節華、何欣旅、愛美麗亞、黃商權、黃志勇、
賴佩霞、陳柏廷、劉嘉騏、張閱淳、方亨、劉冠林

節目介紹

《鏡花轉》透過音樂、燈光、空間和演員的呼吸節奏，與舞台上呈現的生命片刻緊緊相連，將流轉不息的記憶碎片放進萬花筒，並透過光影與希望，呈現轉瞬即逝的生命萬象。

此劇由曉角話劇研進社與台灣演摩莎劇團、馬來西亞我愛工作室及悠托邦劇場、澳門怪老樹劇團攜手策劃，由世界著名的法國陽光劇團的核心團員 Shaghayegh Beheshti 領軍，與來自亞洲不同地區的演員合作，雕琢三年創作而成。

創作人的話

這個演出的秘密，就是要我們抓住時間。在現今的世界，時間及一切事物都在快速移動變化，我們不再花時間去感受，這社會不再給我們時間去感受。時間像是新聞標題，眼一眨，便瞬間消失；我們接收，下一秒就忘記；我們讀到關於敘利亞戰爭的新聞，卻一點感覺都沒有；戰爭固然可怕，但更可怕的是我們似乎已習慣無感，成了機器人，每天趕著生活，趕著大步邁向死亡，卻沒有任何感受。

因此，在這個演出裡，我們要“趕著”去停下時間，去感受，去創造感受。這也是演出的矛盾之處：我們在劇場裡“趕著”去存在於生和死之間，只為了把時間停下，只為了抓住時間，只為了緩慢地拉伸時間，去感受愛、溫柔、激情、失去，感覺淚從眼瞳滾下，感受汗滴從這寸肌膚滑到那寸肌膚。我們賦予身體、予情緒、予眼神、予一滴淚重量，予當下更多情緒密度。即便只是一行簡單的台詞，我們也花時間去醞釀。這也正是劇場的奇妙之處——我們能停下時間去感受。這是我們可以給觀眾、給世界最大的禮物。在劇場裡，我們不說謊，追求真實而非現實。停下時間去思考我們為何而生、為何而活、與他人相遇的意義，以及在生活中迫切需要的追求。

在《鏡花轉》中，我們不是換景人員，我們是“築夢者”。在我們手上，木板不再是木板，它們或許是巴比倫空中花園的一道牆，椅子或許是那遠古國王的王座。我們“趕著”經歷各種奔波、瘋狂，只為了讓那一秒的真實經過角色，只為了在舞台上擺一朵花，因為也許在那朵花裡，藏着更大的宇宙、藏着這個世界的秘密。

文：Shaghayegh Beheshti

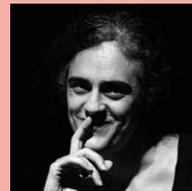
譯：蔡志擎

藝術家及團體簡介

Shaghayegh Beheshti

導演

為由 Ariane Mnouchkine 創辦的法國陽光劇團的資深團員。1997 年至今參演了劇團的所有作品，包括《印度房間》。2011 年與 Mathias Langhoff 和 Aftaab Theater 合作，為在亞維儂上演的《來回里昂、喀布爾、底比斯》，把索福克里斯的《伊狄帕斯王》翻譯成波斯語。2016 年起與 Robert Lepage 聯合製作《卡娜塔》。2018 年 8 月創作《鏡花轉》，在台北及澳門上演。



許國權

策劃

暱稱“大鳥”，曉角話劇研進社藝術總監。曾於香港及澳門的戲劇匯演奪優異導演、演員、劇本、舞台視覺效果等獎項。2015 年曾出版《頑童歷險——大鳥青年劇本集》。其編導的作品曾應上海明圓美術館邀請參加《實驗劇場 30 年》展覽。



洪珮菁

策劃

台灣演摩莎劇團負責人，畢業於新加坡劇場訓練與研究課程，以表演指導與教學工作為主，受到多元文化風格的訓練背景影響，致力推動亞洲各地區之間的交流合作。近年參演《追尋島嶼的記憶》、《鏡花轉》等，並受邀參與東京藝術祭的“亞洲表演藝術論壇”。



黃栢豪

演員

小城實驗劇團創團成員，曾於 2014 年任團長。畢業於台北藝術大學劇場藝術創作研究所，主修表演。2007 至 2013 年為澳門演藝學院戲劇學校全職教師，教授表演、舞台語言及戲劇理論等課程。



楊彬

演員

畢業於台北藝術大學戲劇學系，主修表演。現為曉角話劇研進社製作經理及夢劇社核心成員。



陳智斌

演員

澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程畢業生，現為夢劇社及澳門青年劇團成員。



袁一豪

演員

澳門劇場工作者，畢業於台灣戲曲學院京劇學系（工武丑）。曾學習京劇，以及 Étienne Decroux 和鈴木忠志的訓練方法。近期演出包括《藥》、《鏡花轉》、《繁花聖母》和《叩！叩！死神》。



何錦輝

演員

台北藝術大學戲劇學系藝術學士、聲樂男高音、戲劇農莊合約團員。曾參演《鏡花轉》、《天光》（台灣巡迴）、《明年今日》、《香絲相思》（台灣巡迴）等。



劉雅雯

演員

畢業於台灣中山大學劇場藝術學系，主修表演及導演。2018 年起為自由身劇場工作者。除擔任演員外，亦參與行政、統籌、票務等幕前及幕後工作。



陳巧蓉

演員

演員、編劇。曾獲第十屆華文戲劇節最佳女演員獎、入圍第十六屆台新藝術獎（編劇）及 2015 台灣文學金典獎創作類劇本金典獎。作品包括《女俠無用》（編導）、《匠木浮城》（編劇）和《死死免了米》（編劇）。



秦顯偉

演員

藝術愛好者，2009 年起參與本地話劇團的拍攝及幕後工作，並於 2011 年正式參與演出，其後參演教育或文創藝術類微電影。近年的演出包括《虛名鎮》、《源味之情》、《作病》及《李爾王》。



洪節華

演員

畢業於香港演藝學院戲劇學院及新加坡劇場訓練與研究課程。曾與不同劇團及藝術家於海內外合作，2010 至 2018 年先後於新加坡實踐劇場及猴紙劇坊擔任駐團藝術家。現為自由身藝術工作者。



何欣旅

演員

香港演藝學院表演碩士、台灣藝術大學藝術學士。現為劇場、電影及電視演員。



愛美麗亞

演員

馬來西亞我愛工作室藝術總監、劇場演員、燈光設計、演員訓練指導及導演，亦是 TEA 劇場創辦人之一。畢業於新加坡劇場訓練與研究課程，多次獲馬來西亞戲炬獎年度最佳女主角、年度最佳女配角及年度最佳燈光設計。



黃商權

演員

悠托邦劇場團長兼藝術總監。現為劇場演員、編導及造型設計。2009 年獲馬來西亞戲炬獎年度最佳造型設計。2014 年獲 Boh 金馬倫藝術獎最佳造型設計。曾受邀到新加坡、澳門、香港、台灣等國家或地區參與戲劇交流及巡演。



黃志勇

演員

馬來西亞表演藝術工作者，現居台灣。長期接觸現代物件、光影、偶戲劇場，專研法國戲劇大師 Jacques Lecop “詩意的身體”表演技巧，實踐於肢體喜劇、小丑及面具表演。為三缺一劇團與魔梯形體劇場的創作核心成員。



賴佩霞

演員

台灣唱片歌手、主持人、演員、作家、雜誌發行人、心理諮詢師、畫家、攝影家，台灣暨南國際大學國際關係博士生。著作包括《回家》及《我要心動一輩子》；翻譯作品包括《失落的幸福經典》。



陳柏廷

演員

台北藝術大學戲劇學院兼任講師。2011 年獲邀到日本參演鈴木利賀劇團的演出及學習鈴木演員訓練方法。2013 及 2015 年獲台灣文化藝術基金會補助赴日學習舞蹈。近日隨美國知名劇場導演及教育家 Stephen Wangh 學習葛氏訓練方法。



劉嘉騏

演員

2009年起參與劇場製作，以肢體表演為主。長期與台灣的動見體劇團合作，現正嘗試個人編創。近期演出包括《野良犬之家》、《1:0》、《齊格飛》、《馬頭人頭馬》、《恨嫁家族》和《紅樓夢》。



張閔淳

演員

台北藝術大學劇場藝術創作研究所表演組碩士，畢業於台灣大學戲劇系。曾任動作擷取演員，現為自由身劇場工作者。作品以現代戲劇為主，亦參與偶戲與影像演出、舞台劇編導製作。作品包括《一夜新娘》、《毛神仔》和《妳在我眼中的三張臉》。



方亭

演員

曾於紐約 HB Studio 學習表演兩年，近年接觸 Michael Chekhov 表演技巧，作品跨足影視及舞台劇。其知名作品為《銅板少年》，該作入圍台灣第五十一屆金鐘獎“迷你劇集／電視電影獎”。



劉冠林

演員

表演藝術工作者，於 Philippe Gaulier 國際表演學校受訓。以肢體戲劇演出為主，結合默劇、面具、當代小丑及特殊場域。



陳詩琪

監製

獨立製作人。曾參與多個藝術節、劇場演出及大型活動的策劃及製作。修畢倫敦大學伯貝克學院藝術政策與管理碩士、愛丁堡龍比亞大學國際節慶及活動管理碩士課程，致力發展表演藝術及培養市民參與藝術活動。

黃馨玉

監製

獨立製作人。常參與跨界、跨地區及跨傳統與現代的製作。同時兼任劇場的各種職務，涵括配樂、音樂執行、舞台監督等。2007年起參與台灣海筆子 TENT 16-18 “帳篷行動”。

李慈湄

音效及音響設計

音樂設計、音樂製作人及唱片騎師。近年以嘗試當代的聲音質性為主，並著重於打破音樂作為敘事工具的框架，強調還原聲音的聆聽性、空間感與組織性，探索聽覺感官能夠追求的“不可言說性”，突破固著的符號性聲音運用。

賴科竹

燈光設計

畢業於台北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。曾任馬戲平台、未來馬戲實驗場等項目的技術統籌。設計作品包括《不萬能的喜劇》、《魚·貓》和《范天寒和他的弟兄們》。

張義宗

服裝設計

畢業於台北藝術大學劇場設計系，現為服裝設計師。曾與 Romeo Castellucci、新加坡實踐劇場、演摩莎劇團、台南人劇團、四把椅子劇團、慢島劇團、黑眼睛跨劇團、非常林奕華等合作。

袁浩程

舞台美工製作

台北藝術大學劇場設計系舞台設計學士及碩士，現為舞台及空間設計師，精於道具製作。近來成立山嶽製作設計，致力於藝術整合。曾入圍 2017 世界劇場設計展，擔任多個劇團的舞台設計及設計助理。

許宗仁

舞台木工製作

中國海事商業專科學校畢業。長期與差事劇團、野戰之月劇團、台灣海筆子 TENT 16-18 及牯嶺街小劇場等合作，熟悉非劇場形態演出製作，具豐富舞台技術與製作經驗。

Pascale Wei-Guinot

導演助理、文本整理及翻譯

於法國國立東方語言文化學院完成中文碩士後研究後，到中央戲劇學院進修，現從事翻譯工作。曾擔任劇場及影視範疇的導演助理，活躍於 Ariane Mnouchkine 的陽光劇團、Patrick Sommier 的波比尼 MC93 劇院。曾參與多個中文戲劇製作。

蔡志擎

導演助理、文本整理及翻譯

台灣大學外國語文學系畢業，就讀戲劇研究所。曾編導《怎麼吃牛才好吃》，以及任《酒神的女信徒》、《K24》十周年紀念版、《夜鶯之戀》等的導演助理。譯有《酒神的回歸》一書。

曉角話劇研進社

曉角話劇研進社於 1975 年由李宇樑及余明生創辦，取名自魯迅先生最後一個筆名“曉角”。演出劇目近三百個，以原創劇本為主。1999 年自置曉角實驗室，為澳門首間民辦小劇場。2014 年開始發展曉角藝術中心，期望創造一個靈活的創作及演藝磨鍊空間。

《鏡花轉》製作團體鳴謝：NCAF、台灣文化部、台北市文化局、澳門金麗華酒店、澳門青年創業孵化中心

Caleidoscópico

Associação de Representação Teatral Hiu Koc



© Terry Cheng-Yi Lin

Encenação

Shaghayegh Beheshti

Produção Executiva

Hui Koc Kun e Hung Pei-Chin

Produção

Chan Si Kei e Huang Hsin-yu

Assistentes de Encenação,
Arranjo do Argumento e Tradução
Pascale Wei-Guinot e Chester Tsai

Música

Jean-Jacques Lemêtre

Efeitos Sonoros e Desenho de Som
TM Li

Desenho de Iluminação

Lai Ke Chu

Guarda-roupa

Zhang Yi Zong

Produção de Cenários e Adereços

Yuan Hao-cheng @ Ridge Studio

Carpinteiro de Cenários e Adereços

Hsu Tsung-jen

Coordenação Técnica

Calvin Lam

Consultor de Engenharia de Som

Wan Si Lok

Adjunta da Direcção de Cena

Cheong Lai Ieng

Estagiários Assistentes

Wong Keng Ip, Su Ling e Leong Chi Kei

Auxiliar de Guarda-roupa

Zomi Lei

Operação de Legendagem

Kuo Yu-chyi

Co-produção

Associação de Representação Teatral Hiu Koc e
Teatro Performosa

Personagens e Elenco

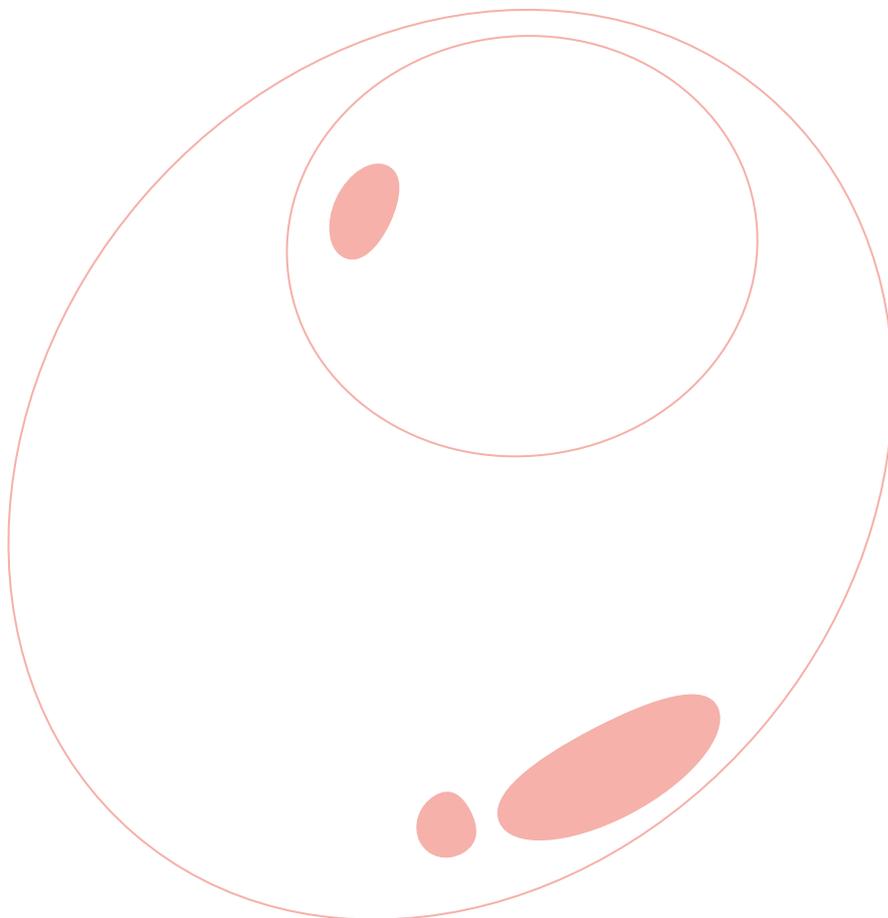
Actores / Construtores de Sonhos

Wong Pak Hou, Ieong Pan, Chan Chi Pan, Un Iat Hou,
Ho Kam Fai, Lao Nga Man, Olivia Chen, Chon Hin Wai,
Hung Chit Wah, Ho Hsin Lu, Amelia Tan, Eugene Ng,
Wong Chee Yoong, Lai Pei Xia, Chen Poting, Eric Liu,
Chang Min Chun, Fang Ting e Ryan Liou

Programa

Caleidoscópico apresenta momentos de vida interligados em palco através da música, iluminação, espaço e os ritmos respiratórios de artistas. Coloca num caleidoscópico memórias fragmentárias que fluem livremente, ilustrando todos os momentos transitórios da vida com luz, sombra e esperança.

O director Shaghayegh Beheshti, elemento principal do famoso Théâtre du Soleil, em colaboração com artistas de diferentes partes da Ásia, levou três anos a elaborar este *Caleidoscópico*, numa produção conjunta da Associação de Teatro Hiu Kok, do Teatro Performosa de Taiwan, da ACX Productions e do Teatro Eutopia da Malásia e o Funny Old Tree Theatre Ensemble de Macau.



Notas ao Encenador

O segredo por detrás desta actuação é que devemos segurar o tempo. No mundo de hoje, o tempo e tudo se move e muda rapidamente. Já não temos mais tempo para sentir, pois a sociedade já não nos dá tempo para isso. Em certo sentido, o tempo é como uma manchete noticiosa, que surge e desaparece num piscar de olhos. Recebemo-la neste segundo e esquecemo-la no segundo seguinte. Lemos as notícias sobre a guerra na Síria, mas sem qualquer sentimento. A guerra é certamente terrível, mas o que é ainda mais terrível é que parecemos habituados a não ter empatia, tornando-nos quase como robôs, apressados na nossa vida quotidiana, caminhando a passos largos para a morte, sem sentir.

Portanto, nesta actuação, temos de nos “apressar” a parar o tempo, para sentir e criar sentimentos. Aqui reside a contradição desta performance: no teatro, nós “corremos” para existir entre a vida e a morte, apenas para parar e segurar o tempo, para o esticar lentamente, para sentir amor, ternura, paixão, perda e sentir as lágrimas caíndo e o suor escorrendo em cada centímetro da pele. Damos peso ao corpo, à emoção, aos olhos, a uma lágrima, para conferir maior densidade emocional ao momento presente. Mesmo que seja apenas uma simples fala, perdemos tempo com isso. Esta é também a magia do teatro – poder congelar o tempo e sentir. É o maior presente que podemos oferecer ao público e ao mundo. No teatro, não mentimos, procuramos a verdade mais do que a realidade. Paramos para reflectir sobre porque nascemos, para que vivemos, qual é o significado de conhecer pessoas e de que actividades precisamos urgentemente na nossa vida.

Em *Caleidoscópio*, não somos alteradores de cenas, mas “construtores de sonhos”. Nas nossas mãos, as tábuas de madeira já não são mais tábuas de madeira, podem ser uma parede dos Jardins Suspensos da Babilónia e a cadeira pode ser o trono de um rei antigo. Nós “corremos” para experimentar todos os tipos de pressa e loucura, apenas para que um segundo se torne verdade para os protagonistas, apenas para colocar uma flor no palco, porque poderá haver um universo maior e o segredo do mundo dentro da flor.

Por Shaghayegh Beheshti

Notas Biográficas

Shaghayegh Beheshti

Encenação

Beheshti, também conhecido por Shasha, membro sénior do Théâtre du Soleil, em Paris, dirigido por Ariane Mnouchkine, participou em todas as produções desde 1997, incluindo *Une chambre en Inde*. Em 2011, colaborou com Mathias Langhoff e o Teatro Aftaab, traduzindo o *Édipo* de Sófocles para farsi para a performance em Avignon *Lyon Kaboul Thebes, aller-retour*. Trabalha, desde 2016, com Robert Lepage na produção de *Kanata*. Em Agosto de 2018 criou *Caleidoscópico*, que apresentou em Taipé e Macau.



Hui Koc Kun

Produção Executiva

Apelidado de “Grande Pássaro”, Hui é o director artístico da Associação de Representação Teatral Hiu Kok e já ganhou prémios por direcção, representação, argumento e efeitos visuais em palco em festivais de teatro em Hong Kong e Macau. Em 2015, publicou *A aventura de um garoto travesso – Uma colecção de peças juvenis do Grande Pássaro*. As obras que escreveu e dirigiu foram convidadas para a exposição “30 Anos de Teatro Experimental” no Museu de Arte de Mingyuan, em Xangai.



Hung Pei-Chin

Produção Executiva

Hung é directora do Teatro Performosa em Taiwan. Formada em Singapura pelo Programa de Formação e Pesquisa Teatral, dedica-se à orientação e ensino de representação. Influenciada por uma formação multicultural, está empenhada em promover intercâmbios e cooperação entre várias regiões da Ásia. Recentemente, apresentou-se em *Em Busca de Memórias da Ilha* e em *Caleidoscópico* e foi convidada a participar no Fórum de Artes Performativas da Ásia do Festival de Tóquio.



Wong Pak Hou

Actor

Wong é membro fundador do Teatro Experimental de Macau, do qual foi director em 2014. Formou-se no Instituto de Pós-Graduação em Performance e Dramaturgia da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em Actuação. Leccionou Interpretação Teatral, Linguagem e Teoria no Conservatório de Macau de 2007 a 2013.

**leong Pan**

Actor

Formado pela Escola de Artes Teatrais da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em Representação, leong é director de produção da Associação de Representação Teatral Hiu Kok e membro principal da Dream Theater Association.

**Chan Chi Pan**

Actor

Formado no curso básico de interpretação do Conservatório de Macau, Chan é membro da Dream Theater Association e do Teatro de Repertório da Juventude de Macau.

**Un lat Hou**

Actor

Un é profissional de teatro de Macau, formado no Departamento de Jing Ju do Colégio de Artes Performativas de Taiwan, com especialização na interpretação de papéis de *wu* (guerreiro) e *chou* (palhaço). Além de estudar ópera de Pequim, aprendeu os métodos de formação de actores de Étienne Decroux e Tadashi Suzuki. Recentemente, actuou em *Medicina*, *Caleidoscópio*, *Notre Dame das Flores* e *Toc! Toc! A Morte*.



Ho Kam Fai

Actor

Com uma licenciatura da Escola de Artes Teatrais da Universidade de Artes de Taipé, Ho é tenor e actor do Teatro de Lavradores. Actuou em *Caleidoscópio*, *Hope to Light* (digressão por Taiwan), *À mesma hora no próximo ano*, *NOSTALGIA XIANGSI* (digressão por Taiwan), entre outras peças.



Lao Nga Man

Actriz

Lao formou-se no Departamento de Artes Teatrais da Universidade Sun Yat-sen em Taiwan, com especialização em actuação e direcção. É profissional de teatro freelancer, desde 2018, e está envolvida em administração, coordenação, emissão de bilhetes, etc.



Olivia Chen

Actriz

Actriz e dramaturga, ganhou o prémio de Melhor Actriz no 10.º Festival de Teatro da China, e os seus trabalhos foram nomeados para o 16.º Prémio de Artes Taixin e para o Prémio de Melhor Argumento, na categoria de obras originais, dos Prémios Literários de Taiwan em 2015. Os seus trabalhos incluem *Ela é menino*, *Ele é menina* (dramaturgia e direcção), *Pôr do Sol nos Estaleiros* (dramaturgia) e *Shi Shi Mien Liao Mi* (dramaturgia).



Chon Hin Wai

Actor

Um aficionado da arte, Chon tem colaborado, desde 2009, em filmagens e trabalho de bastidores com associações de teatro locais. Em 2011, começou a participar em espectáculos e mais tarde actuou em curtas metragens educativas, culturais e criativas. As suas performances recentes incluem *Aldeia das Vaidades*, *O que estão a servir?*, *O Inválido Imaginário* e *Rei Lear*.



Hung Chit Wah

Actriz

Formada na Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong e no Programa de Formação e Pesquisa Teatral em Singapura, Hung trabalhou com vários artistas e grupos teatrais, no país e no exterior. De 2010 a 2018, foi artista residente do The Theatre Practice e Paper Monkey Theatre em Singapura. Actualmente é freelancer.



Ho Hsin Lu

Actriz

Com um mestrado em Representação da Academia de Artes Performativas de Hong Kong e uma licenciatura da Universidade de Artes de Taiwan, Ho é uma atriz de teatro, cinema e televisão.



Amelia Tan

Actriz

Tan é a directora artística das Produções ACX na Malásia, atriz de teatro, designer de iluminação, professora, directora e uma das fundadoras do Teatro TEA. Formou-se no Programa de Formação e Pesquisa Teatral em Singapura. Ganhou o prémio de Melhor Atriz, Melhor Atriz Secundária e Melhor Desenho de Iluminação nos Prémios de Teatro Ada, na Malásia.



Eugene Ng

Actor

Ng é o director e director artístico do Teatro Eutopia, actor de teatro, dramaturgo, director e estilista. Ganhou o prémio de melhor design de imagem nos Prémios de Teatro Ada, na Malásia, em 2009, e o de melhor figurino, estilo e maquilhagem nos Prémios de Arte Boh de Cameron, em 2014. Foi convidado para intercâmbios e actuações em Singapura, Macau, Hong Kong, Taiwan, entre outros.



Wong Chee Yoong

Actor

Artista da Malásia que vive em Taiwan, Wong foi exposto a teatro de objectos modernos, teatro de sombras e teatro de fantoches. É especialista em “corpo poético”, o treino de actores pelo mestre de teatro francês Jacques Lecoq, que aplica à comédia física, palhaçada e representação com máscaras. É um membro criativo central do Teatro Short One Player e da Companhia de Teatro Multi-X.



Lai Pei Xia

Actriz

É cantora, apresentadora, atriz, escritora, editora de revistas, psicóloga clínica, pintora, fotógrafa e doutoranda em relações internacionais na Universidade Chi Nan, em Taiwan. As suas publicações incluem *Voltando para Casa* e *Apaixonada Vitalícia*; as suas obras traduzidas incluem *O Jogo da Vida* e *Como a Jogar*.



Chen Poting

Actor

Chen é professor auxiliar na Escola de Artes do Teatro da Universidade de Artes de Taipé. Em 2011, foi convidado para se apresentar com a Companhia Suzuki de Toga, no Japão, e aprender o Método Suzuki de Formação de Actores. Em 2013 e 2015, recebeu apoio financeiro para estudar dança no Japão da Fundação de Cultura e Artes de Taiwan. Recentemente, aprendeu as técnicas de formação de Grotowski com Stephen Wangh, famoso director e professor de teatro americano.



Eric Liu

Actor

Liu está envolvido em produção teatral desde 2009, com foco em performances físicas. Após uma colaboração de longo prazo com o Teatro MOVE de Taiwan, Liu começa agora a criar e dirigir o seu próprio trabalho. As suas performances recentes incluem *Casota de Cão, 1:0*, *Siegfried* e *Sonho da Câmara Vermelha*, entre outras.



Chang Min Chun

Actriz

Chang formou-se no Departamento de Drama e Teatro da Universidade de Taiwan antes de obter um mestrado em Representação no Instituto de Pós-Graduação em Artes Teatrais e Dramaturgia da Universidade de Artes de Taipé. Trabalhou em captação de movimento e é agora uma actriz de teatro freelancer. Trabalha em drama moderno, espectáculos de fantoches e vídeos, adaptações de teatro e produções. Os seus trabalhos incluem *A Escolha de Sakurako* e *Mo Sin A*.



Fang Ting

Actriz

Fang estudou actuação no Studio HB em Nova York, durante dois anos, e aprendeu, recentemente, as técnicas de actor de Michael Chekhov, actuando em filmes, televisão e teatro. Um dos filmes em que participou, *Coin Boy*, foi finalista do prémio Miniséries/ Filmes de Televisão na 51.ª edição dos prémios Golden Bell, em Taiwan.



Ryan Liou

Actor

Artista de artes performativas, treinou na École Philippe Gaulier e trabalha em teatro físico, combinando elementos de mímica, máscaras, palhaços contemporâneos e *site-specific*.



Chan Si Kei

Produção

Chan é uma produtora independente que participou na organização e produção de vários festivais de arte, espectáculos teatrais e eventos de grande escala. Obteve um mestrado em Gestão e Políticas de Arte pela Birkbeck, Universidade de Londres, e um mestrado em Gestão Internacional de Festivais e Eventos pela Universidade Napier, em Edimburgo, dedicando-se ao desenvolvimento das artes cénicas e a incentivar o interesse dos cidadãos por actividades artísticas.

Huang Hsin-yu

Produção

Huang é produtora independente que participa em produções interdisciplinares e inter-regionais que combinam o tradicional e o moderno. Dedicar-se a outras funções teatrais, incluindo produção musical e direcção de cena. Desde 2007 que participa no projecto Tenda, pela Taiwan Haibizi TENT 16-18.

TM Li

Efeitos Sonoros e Desenho de Som

Li é designer de música, produtora musical e DJ. Nos últimos anos, experimentou a qualidade dos sons contemporâneos, centrando-se em diluir as fronteiras da música como um mero instrumento narrativo e enfatizando a restauração das capacidades de ouvir, de espaço e de organização de sons, numa tentativa de explorar o lado “inexpressável” que o sentido auditivo pode proporcionar e fazer descobertas no uso convencional de sons simbólicos.

Lai Ke Chu

Desenho de Iluminação

Lai formou-se no Departamento de Design e Tecnologia Teatral da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em Desenho de Iluminação. Actuou como coordenador técnico de projectos da Plataforma Circus e do Future Circus Lab. Os seus trabalhos incluem *Sem Comédia Universal*, *Fish.Cat* e *Fan Tian-han e seus Irmãos*.

Zhang Yi Zong

Guarda-roupa

Formado no Departamento de Design e Tecnologia Teatral da Universidade de Artes de Taipé, Zhang é designer de moda, tendo trabalhado com Romeo Castellucci, The Theatre Practice from Singapore, Teatro Performosa, Tainaner Ensemble, 4 Chairs Theatre, Slowisland Theatre Group, Dark Eyes Performance Lab, Edward Lam Dance Theatre, entre outros.

Yuan Hao-cheng

Produção de Cenários e Adereços

Com uma licenciatura e um mestrado em Cenografia do Departamento de Cenografia e Tecnologia da Universidade de Artes de Taipé, é cenógrafo, especializado em adereços e trabalhou como cenógrafo e designer assistente para vários grupos de teatro, tendo o seu trabalho sido seleccionado para o World Stage Design 2017.

Hsu Tsung-jen

Produção de Cenários e Adereços

Hsu formou-se no Colégio Marítimo da China e tem cooperado com o Teatro Assignment, Teatro Tenda Yasennotsuki, Haibizi TENT 16-18 e o Teatro de Vanguarda da Rua Guling. Está familiarizado com a produção de performances não teatrais e tem uma rica experiência em tecnologia de palco e produção.

Pascale Wei-Guinot

Assistente de Encenação, Arranjo do Argumento e Tradução

Wei-Guinot possui um certificado de pós-mestrado em chinês do Instituto Nacional de Línguas e Civilizações Orientais e continuou os seus estudos na Academia Central de Teatro. É tradutora. Foi assistente de direcção nas áreas de teatro, cinema e televisão e trabalhou no Théâtre du Soleil de Ariane Mnouchkine, na Casa de Cultura 93 em Bobigny, com Patrick Sommier, e em várias produções teatrais chinesas.

Chester Tsai

Assistente de Encenação, Arranjo do Argumento e Tradução

Formado pelo Departamento de Línguas e Literaturas Estrangeiras da Universidade de Taiwan, estuda no Instituto de Pós-Graduação de Drama e Teatro. Adaptou e dirigiu *Como Comer Vacas de Uma Maneira Deliciosa* e foi assistente de direcção em *The Bacchae*, na edição de 10.º aniversário do *K24*, em *O Amor do Rouxinol* e traduziu a obra *O Regresso de Dionísio*.

Associação de Representação Teatral Hiu Koc

Fundada em 1975 por Lawrence Lei e Yu Meng Sang, a Associação de Representação Teatral Hiu Koc deve o seu nome ao último pseudónimo do escritor chinês Lu Xun, Hiu Koc. A associação já representou quase 300 produções, principalmente originais. Em 1999 criou o Teatro Experimental Hiu Koc, o primeiro teatro caixa-preta em Macau e, em 2014, o Centro de Arte Hiu Koc para criar um espaço eclético para actividades criativas e aprimorar as aptidões de interpretação.

A equipa de produção do *Caleidoscópio* agradece ao NCAF, Ministério da Cultura de Taiwan, Departamento de Assuntos Culturais do Governo da Cidade de Taipé, Grand Lapa Macau e Centro de Incubação de Negócios para os Jovens de Macau.

Kaléidoscope

Hiu Kok Drama Association



© Terry Cheng-Yi Lin

Director

Shaghayegh Beheshti

Executive Producers

Hui Koc Kun and Hung Pei-Chin

Producers

Chan Si Kei and Huang Hsin-yu

Assistants to Director,
Script Arrangers and Translators

Pascale Wei-Guinot and Chester Tsai

Music

Jean-Jacques Lemêtre

Sound Effects and Sound Design

TM Li

Lighting Design

Lai Ke Chu

Costume Design

Zhang Yi Zong

Set and Props Production

Yuan Hao-cheng @ Ridge Studio

Set and Props Carpenter

Hsu Tsung-jen

Technical Coordinator

Calvin Lam

Sound Engineering Consultant

Wan Si Lok

Deputy Stage Manager

Cheong Lai Ieng

Assistant Stage Managers

Wong Keng Ip, Su Ling and Leong Chi Kei

Dresser

Zomi Lei

Surtitles Operator

Kuo Yu-chyi

Co-production

Hiu Kok Drama Association and
Performosa Theatre

Characters and Cast

Actors / Dream Builders

Wong Pak Hou, Ieong Pan, Chan Chi Pan, Un Iat Hou, Ho Kam Fai,
Lao Nga Man, Olivia Chen, Chon Hin Wai, Hung Chit Wah, Ho Hsin Lu,
Amelia Tan, Eugene Ng, Wong Chee Yoong, Lai Pei Xia, Chen Poting,
Eric Liu, Chang Min Chun, Fang Ting and Ryan Liou

Programme

With music, lighting, space and performers' breathing rhythms, *Kaleidoscope* is interconnected with the life moments presented onstage. It puts freely flowing fragmental memories into a kaleidoscope, illustrating every transient lives through light, shadow and hope.

Director Shaghayegh Beheshti, a core member of the world-renowned Théâtre du Soleil, in collaboration with performers from different parts of Asia, spent three years on crafting *Kaléidoscope*, a joint production by Hiu Kok Theatre Association, Performosa Theatre from Taiwan, ACX Productions and Eutopia Theatre from Malaysia and The Funny Old Tree Theatre Ensemble from Macao.

Director's Notes

The secret behind this performance is that we must hold the time. In today's world, time and everything is moving and changing fast. We no longer have time to feel it, as the society no longer gives us time to do so. In a sense, time is like a news headline, swiftly disappears in a blink. We receive it in this second, and forget it in the next. We read news about the Syrian war, but with no feeling at all. War is certainly terrible, but what is even more terrible is that we seem to get used to having no empathy, becoming almost like robots. We rush ourselves in everyday lives, rush fast towards death, with no feelings.

Therefore, in this performance, we have to "rush" to stop the time, in order to feel, and to create feelings. Herein lies the contradiction in this performance: in theatre, we "rush" to exist between life and death, just to stop and hold the time, just to slowly stretch it, to feel love, tenderness, passion, loss, and to feel tears rolling down and sweat dripping from every inch of the skin. We give weight to the body, to the emotion, to the eyes, to a tear, and render more emotional density to the present moment. Even if it is just a simple line, we spend time on it. This is also the magic of theatre – we can freeze the time and feel. It is the biggest gift we can offer to the audience and to the world. In theatre, we do not lie, we pursue the truth rather than the reality. We hold the time to ponder why we were born, what do we live for, and what is the meaning of meeting people, as well as the pursuits we urgently need in life.

In *Kaléidoscope*, we are not scene shifters, we are "dream builders". In our hands, the wooden planks are no longer wooden planks, they can be a wall of the Hanging Gardens of Babylon, and the chair can be the throne of an ancient king. We "rush" to experience all kinds of haste and madness, just to let one second become truth to the protagonists, just to place a flower on the stage, because there might be a larger universe and the secret of the world inside that flower.

By Shaghayegh Beheshti

Biographical Notes

Shaghayegh Beheshti

Director

Beheshti, also known as Shasha, is a senior member of Théâtre du Soleil which is led by Ariane Mnouchkine in Paris. She has been participating in all the productions since 1997, including *A Room in India*. In 2011, she has collaborated with Mathias Langhoff and Aftaab Theater, translating Sophocle's *Ædipe* into Farsi for the performance *Lyon Kaboul Thebes, aller-retour* in Avignon. Since 2016, she has been working with Robert Lepage on the production of *Kanata*. In August 2018, she created *Kaleidoscope* and presented it in Taipei and Macao.



Hui Koc Kun

Executive Producer

Nicknamed "Big Bird", Hui is the Artistic Director of the Hiu Kok Theatre Association and has won awards for outstanding director, actor, screenplay, and stage visual effects at drama festivals in Hong Kong and Macao. In 2015, he published *The Adventure of a Naughty Kid - A Collection of Big Bird's Youth Plays*. The works he authored and directed have been invited to the exhibition "30 Years of Experimental Theatre" at the Mingyuan Art Museum in Shanghai.



Hung Pei-Chin

Executive Producer

Hung is Director of the Performosa Theatre in Taiwan. A graduate from the Theatre Training and Research Programme in Singapore, she focuses on performance guidance and teaching. Influenced by a multicultural training background, she is committed to promoting exchanges and cooperation among various regions in Asia. She has recently performed in *In Search of the Island Memories* and *Kaléidoscope*, and has been invited to participate in the Asia Performing Arts Forum at the Tokyo Festival.



Wong Pak Hou

Actor

Wong is a founding member of the Macau Experimental Theatre and served as its Director in 2014. He graduated from the Graduate Institute of Theatre Arts and Playwriting, Taipei University of the Arts, majoring in Acting. He taught acting, theatrical language and theory at the Macao Conservatory from 2007 to 2013.



leong Pan

Actor

A graduate from the School of Theatre Arts at the Taipei University of the Arts, majoring in Acting, leong is currently the production manager of the Hiu Kok Theatre Association and a core member of the Dream Theater Association.

**Chan Chi Pan**

Actor

Graduated from the basic acting course at the Macao Conservatory, Chan is a member of the Dream Theater Association and the Macao Youth Repertory Theatre.

**Un lat Hou**

Actor

Un is a Macao theatre practitioner. He graduated from the Department of Jing Ju at the Taiwan College of Performing Arts, majoring in the performance of wu (warrior role) and chou (clown role). Besides studying Peking Opera, he learned the actor-training methods of Étienne Decroux and Tadashi Suzuki. Recently he has appeared in *Drug*, *Kaléidoscope*, *Notre Dame des Fleurs*, and *Toc! Toc! La Mort*.

**Ho Kam Fai**

Actor

With a B.F.A. from the School of Theatre Arts at the Taipei University of the Arts, Ho is a tenor and a contract member of the Theatre Farmers. He has performed in *Kaléidoscope*, *Hope to Light* (Taiwan Tour), *Same Time Next Year*, *XIANGSI-NOSTALGIA* (Taiwan Tour) and so on.

**Lao Nga Man**

Actress

Lao graduated from the Department of Theater Arts at the Sun Yat-sen University in Taiwan, majoring in Acting and Directing. She has been a freelance theatre practitioner since 2018, and is also engaged in administration, coordination, ticketing, etc.



Olivia Chen

Actress

An actress and playwright, Chen has won the Best Actress Award at the 10th Chinese Drama Festival, and her works were nominated at the 16th Taixin Arts Award and at the Script Award for the original works category of the 2015 Taiwan Literature Award. Her works include *She's a Boy, He's a Girl* (playwright and director), *Sunset at the Shipyards* (playwright) and *Shi Shi Mien Liao Mi* (playwright).

**Chon Hin Wai**

Actor

An art lover, Chon has been involved in filming and worked behind-the-scene for local theatre associations since 2009. In 2011, he began to participate in performances and later appeared in educational or cultural micro films. His recent performances include *The Vanity Village*, *What's Serving?*, *The Imaginary Invalid* and *King Lear*.

**Hung Chit Wah**

Actress

A graduate from the School of Drama of The Hong Kong Academy of Performing Arts and the Theatre Training and Research Programme in Singapore, Hung has worked with various theatre groups and artists at home and abroad. She was a resident artist at The Theatre Practice and Paper Monkey Theatre in Singapore from 2010 to 2018, and is now a freelance artist.

**Ho Hsin Lu**

Actress

Holder of a M.A. in Acting from the Hong Kong Academy of Performing Arts and a B.A. from the Taiwan University of Arts, Ho is a theatre, film and TV actress.

**Amelia Tan**

Actress

Tan is the Artistic Director of the ACX Productions in Malaysia, a theatre actress, lighting designer, acting instructor, director and one of the founders of the TEA Theatre. She graduated from the Theatre Training and Research Programme in Singapore, and has won the Best Actress, Best Supporting Actress and Best Lighting Design at the Ada Drama Award in Malaysia.



Eugene Ng

Actor

Ng is the Director and Artistic Director of the Eutopia Theatre, also a theatre actor, playwright, director and stylist. He won Best Image Design at the Ada Drama Award in Malaysia in 2009, and the Best Costume Design, Styling & Make Up Theater at the Boh Cameronian Arts Awards in 2014. He has been invited to Singapore, Macao, Hong Kong, Taiwan, etc. for exchanges and performances.

**Wong Chee Yoong**

Actor

A Malaysian performing artist living in Taiwan, Wong has had a lot of exposure to modern objects theatre, shadow theatre and puppet theatre. He specialises in “poetic body”, an actor training by French theatre master Jacques Lecoq, and applies it to physical comedy, clowning and masked performance. He is a core creative member of the Short One Player Theater and Multi-X Theatre Company.

**Lai Pei Xia**

Actress

A Taiwan recording singer, host, actress, writer, magazine publisher, counsellor, painter, photographer, and a doctoral student in International Relations at the Chi Nan University in Taiwan. Her publications include *Going Home* and *In Love for Life*; her translated works include *The Game of Life and How to Play It*.

**Chen Poting**

Actor

Chen is an adjunct lecturer at the School of Theatre Arts, Taipei University of the Arts. In 2011, he was invited to perform with the Suzuki Company of Toga in Japan and learned the Suzuki Method of Actor Training. In 2013 and 2015, he was financially supported by the Taiwan Culture and Arts Foundation to study dance in Japan. Recently, he has learned Grotowski’s training techniques with Stephen Wangh, a famous American theatre director and teacher.



Eric Liu

Actor

Liu has been involved in theatre production since 2009, focusing on physical performances. After the long-term collaboration with Taiwan's MOVE Theatre, Liu now starts to create and directs his own works. His recent performances include *A Dog's House*, *1:0*, *Siegfried* and *Dream of The Red Chamber*.

**Chang Min Chun**

Actress

Chang graduated from the Department of Drama and Theatre at the Taiwan University before earning a M.F.A. in Acting from the Graduate Institute of Theatre Arts and Playwriting at the Taipei University of the Arts. She worked previously on motion capturing and is now a freelance theatre practitioner. She works primarily on modern drama, as well as participates in puppet and video performances, theatre adaptations and productions. Her works include *Sakurako's Choice* and *Mo Sin A*.

**Fang Ting**

Actress

Fang studied acting at the HB Studio in New York for two years and has recently learned Michael Chekhov's acting techniques. She performs in films, television and theatre. One of the films she participated in, *Coin Boy*, was shortlisted for the Miniseries/Television Film Award at the 51st Golden Bell Awards in Taiwan.

**Ryan Liou**

Actor

Liou is a performing arts practitioner trained at École Philippe Gaulier. He works on physical theatre, combining the elements of mime, masks, contemporary clown and specific sites.

**Chan Si Kei**

Producer

Chan is an independent producer who has participated in the planning and production of several art festivals, theatrical performances and large-scale events. She obtained a M.A. in Arts Policy and Management from Birkbeck, University of London, and a MSc in International Festival & Event Management from Edinburgh Napier University, and is dedicated to developing performing arts and fostering citizens' interest in art activities.

Huang Hsin-yu

Producer

Huang, an independent producer, often participates in cross-disciplinary, cross-regional productions blending the traditional and the modern styles. She also takes on other theatrical duties, including music scorer, music executive and stage manager. Since 2007, she has participated in the Tent project by Taiwan Haibizi TENT 16-18.

TM Li

Sound Effects and Sound Design

Li is a music designer, music producer and DJ. In recent years, she has experimented on the quality of contemporary sounds, focusing on breaking the boundaries of music as a mere narrative tool and emphasising on restoring the capabilities of listening, space and organisational of sounds, in a bid to explore the “inexpressible” side that the auditory sense can pursue, and make a breakthrough in the conventional use of symbolic sounds.

Lai Ke Chu

Lighting Design

Lai graduated from the Department of Theatrical Design & Technology at the Taipei University of the Arts, majoring in Lighting Design. He has served as the technical coordinator for projects by the Circus Platform and the Future Circus Lab. His designs include *Not Universal Comedy*, *Echo* and *Those Days, Those Brotherhoods*.

Zhang Yi Zong

Costume Design

Graduated from the Department of Theatrical Design & Technology of the Taipei University of the Arts, Zhang is now a fashion designer. He has worked with Romeo Castellucci, The Theatre Practice from Singapore, Performosa Theatre, Tainaner Ensemble, 4 Chairs Theatre, Slowisland Theatre Group, Dark Eyes Performance Lab, Edward Lam Dance Theatre, among others.

Yuan Hao-cheng

Set and Props Production

Yuan, holder of a B.A. and a M.A. in Stage Design from the Department of Theatrical Design & Technology at the Taipei University of the Arts, is a stage and space designer, specialising in props. He has recently founded Ridge Studio, which is dedicated to arts integration. He has served as a stage designer and assistant designer for several theatre groups and his work was selected for the World Stage Design 2017.

Hsu Tsung-jen

Set and Props Carpenter

Hsu graduated from the China Maritime College. He has a long-term collaboration with the Assignment Theatre, Yasenotsuki Tent Theater, Haibizi TENT 16-18 and the Guling Street Avant-garde Theatre. He is familiar with the productions of non-theatrical performances, and has rich experience in stage technology and production.

Pascale Wei-Guinot

Director Assistant, Script Arranger and Translator

Wei-Guinot earned a post-master's certificate in Chinese from the National Institute for Oriental Languages and Civilizations, and furthered her studies at the Central Academy of Drama. She is currently working as a translator. She was the director assistant in the fields of theatre, film and television, had been active in Ariane Mnouchkine's Théâtre du Soleil, Patrick Sommer's MC93 à Bobigny, and participated in several Chinese drama productions.

Chester Tsai

Director Assistant, Script Arranger and Translator

A graduate from the Department of Foreign Languages and Literatures at the Taiwan University, Tsai is studying at the Graduate Institute of Drama and Theatre. He has adapted and directed *How to Eat Cows in a Delicious Way*. He has served as assistant to director for *The Bacchae*, the 10th Anniversary Edition of *K24*, and *The Love of the Nightingale*. He is the translator for the book *The Return of Dionysus*.

Hiu Kok Drama Association

Founded in 1975 by Lawrence Lei and Yu Meng Sang, the Hiu Kok Drama Association was named after Chinese writer Lu Xun's last pseudonym "Hiu Kok". The association has presented almost 300 productions, mostly original scripts. In 1999, it set up the Hiu Kok Experimental Theatre, the first private blackbox theatre in Macao. In 2014, the Hiu Kok Art Centre was established to create a versatile space for creative activities and honing performing skills.

The production team of *Kaléidoscope* thanks to NCAF, Ministry of Culture of Taiwan, Department of Cultural Affairs of Taipei City Government, Grand Lapa Macau and Macao Young Entrepreneur Incubation Centre.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Programme
Coordinators

余慧敏 Lu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação /
Programming Assistant Coordinators

張楨琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa /
Programming Executive

徐麗欣 Choi Lai Ian

梁永豪 Leong Weng Hou

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

胡家兆 Vu Ka Sio

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a
Imprensa e Promoção de Novos Média /
New Media Promotion and Media Relations
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média /
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço
ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

梁善因 Leung Sin Ian

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes /
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa /
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa /
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎋棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes
do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

